نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	***جامعة بغداد***
٢. القسم العلمي / المركز	***قسم اللغة السريانية / كلية اللغات***
٣. اسم / رمز المقرر	***الترجمة القانونية / 435SYLET / المرحلة الرابعة***
٤. أشكال الحضور المتاحة	***اسبوعي***
٥. الفصل / السنة	***سنوي ٢٠٢٠ /٢٠٢١***
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	***٤٥***
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	***٢ / ٦ / ٢٠٢١***
٨. أهداف المقرر	
يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة القانونية من العربية الى السريانية وبالعكس .وذلك من خلال التكثيف بالواجبات اليومية والأطلاع على المصادر الخارجية من كتب لغوية تحتوي مصطلحات قانونية	
كما يهدف هذا المقرر لتعريف الطلبة بعلم الترجمة كمهنة ، والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضا إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير ومفردات الترجمة القانونية والتركيز على وجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرفية. ويهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة القانونية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر للنصوص القانونية المختلفة ويساعد الطلبة للتفريق بين الترجمة الحرفية والترجمة ضمن السياق العام مع دقة النص الترجمي القانوني	

٩-مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية ***أ١ - أن تكون للطالب مهارة لترجمة النصوص القانونية*** ***أ٢ -أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرفية للنص القانوني*** ***أ٣ - تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس***
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ***ب١ - البحث في مختلف الكتب اللغوية السريانية من اجل الوصول الى ترجمة دقيقه للنص السرياني*** ***ب٢ – أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية*** ***ب٣ - تشخيص المعنى الحقيقي للمفرده القانونية وعدم الذهاب الى المعنى الظاهري لها***
طرائق التعليم والتعلم
١ - المحاضرة النظرية. ***٢ -المناقشات الجماعية والحوار***
طرائق التقييم
- الامتحان التحريري لتقييم التحصيل العلمي لدى الطالب
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ***ج١ . توجيه الطالب الى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستمتاع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع إلى محاضرة*** ***ج٢ تنمية قدرة الطالب على تجميع اجزاء النص ليكون كلا متكاملا جديدا ، أي إعادة ترتيب الأفكار الجزئية ن مصادر مختلفة لتعطي مكونا كليا جديدا.*** ***ج٣ . الاستجابة الى المشاركة الايجابية للطالب خلال المحاضرة ، والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار ردود فعل ايجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الاستاذ.*** ***ج٤ . الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة .***
طرائق التعليم والتعلم
- المحاضرة ٥٠ بالمئة ***الحوار والمناقشة ٣٠ بالمئة*** ***مهام بحثية ٢٠ بالمئة***

طرائق التقييم ***الامتحان الاول ١٥ %*** ***الامتحان الثاني ١٥ %*** ***واجبات وحضور٥ %*** ***اختبار نهاية الفصل الدراسي٢٠ %***
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). ***١ - مساعدة الطالب على ترجمة النصوص القانونية بشكل سليم*** ***٢ - تدريب الطالب على التصرف في ترجمة النص القانوني والابتعاد عن الترجمة الحرفية*** ***٣ -تدريب الطالب كيفية الغور الى المعنى الحقيقي المطلوب للمفردة القانونية وعدم الركون الى المعنى الظاهري للمفرده***

١٠.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٣	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٤	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٥	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٦	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٧	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٨	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٩	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٠	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١١	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٢	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٣	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٤	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٥	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة

١٦	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٧	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٨	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
١٩	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٠	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢١	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٢	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٣		ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٤	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٥	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٦	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٧	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٨	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٢٩	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة
٣٠	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	امتحانات فصلية واسبوعية مفاجئة

١١.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	***قاموس اللباب*** ***قاموس زهريرا*** ***معجم روض الكلم – بنيامين حداد*** ***قاموس كلداني – عربي للمطران يعقوب أوجين منا*** ***قاموس منارة الطلبة – انكليزي – عربي – سرياني***
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	***اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية / أقليمس يوسف داود*** ***الترجمان /ايليا برشينايا*** ***المناهج في النحو والمعاني عند السريان /جبرائيل القرداحي*** ***Lexicon syriacum(brockelmann)***
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	

١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
تم اضافة قطع قانونية جديدة للعام الحالي لاجل اغناء المنهج علميا